

羅馬書第九章譯文對照

- 1 【和合本】我在基督裡說真話，並不謊言，有我良心被聖靈感動，給我作見證；
【和修訂】我在基督裡說真話，不說謊話；我的良心被聖靈感動為我作證。
【新譯本】 我在基督裡說的是實話，並沒有撒謊，因為我的良心在聖靈裡一同為我作證；
【呂振中】我在基督裡說實話，並不撒謊；我的良知在聖靈之感動裡給我作證、
【思高本】我在基督內說實話，並不說謊，有我的良心在聖神內與我一同作證：
【牧靈本】我在基督內，誠懇地對你們說話，毫無半點虛假。我的良心可在聖神內為證。
【現代本】我說真實的話；我屬於基督，我不撒謊。我的良心在聖靈的光照下也證實我沒有撒謊：
【當代版】 我要在基督裡說真話，絕無謊言，有我被聖靈感動的良心為此作證，
【KJV】 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
【NIV】 I speak the truth in Christ--I am not lying, my conscience confirms it in the Holy Spirit--
【BBE】 I say what is true in Christ, and not what is false, my mind giving witness with me in the Holy Spirit,
【ASV】 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience bearing witness with me in the Holy Spirit,
- 2 【和合本】我是大有憂愁，心裡時常傷痛；
【和修訂】我非常憂愁，心裡時常傷痛。
【新譯本】 我大大憂愁，心裡常常傷痛。
【呂振中】我怎樣地大有憂愁、心裡不住的傷痛。
【思高本】我的憂愁極大，我心中不斷的痛苦；
【牧靈本】我憂戚深重，痛苦不堪；
【現代本】我的憂愁多麼沉重，我心裡無限傷痛！
【當代版】 我為了自己的同胞以色列人心裡憂愁，日夕哀傷！
【KJV】 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.
【NIV】 I have great sorrow and unceasing anguish in my heart.
【BBE】 That I am full of sorrow and pain without end.
【ASV】 that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.
- 3 【和合本】為我弟兄，我骨肉之親，就是自己被咒詛，與基督分離，我也願意。
【和修訂】為我弟兄，我骨肉之親，就是自己被詛咒，與基督分離，我也願意。
【新譯本】 為我的同胞，就是我骨肉之親，就算自己受咒詛，與基督隔絕，我也甘心。
【呂振中】為我弟兄、我骨肉之親、我巴不得被革除、和基督隔絕呢！

【思高本】為救我的弟兄，我血統的同胞，就是被詛咒，與基督隔絕，我也甘心情願。

【牧靈本】為了我的同胞，骨肉至親，既使被詛咒，遠離基督，我也願意。

【現代本】為了我的同胞，我骨肉之親，縱使我自己被神咒詛，跟基督隔絕，我也願意。

【當代版】我的弟兄，我的骨肉呀！為了你們，即使我要被咒詛、與基督隔絕，我也願意！

【KJV】For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

【NIV】For I could wish that I myself were cursed and cut off from Christ for the sake of my brothers, those of my own race,

【BBE】For I have a desire to take on myself the curse for my brothers, my family in the flesh:

【ASV】For I could wish that I myself were anathema from Christ for my brethren's sake, my kinsmen according to the flesh:

4【和合本】他們是以色列人；那兒子的名分、榮耀、諸約、律法、禮儀、應許都是他們的。

【和修訂】他們是以色列人，那兒子的名分、榮耀、諸約、律法的頒佈、敬拜的禮儀、應許都是給他們的。

【新譯本】他們是以色列人：嗣子的名分、榮耀、眾約、律法、敬拜的禮儀和各樣的應許，都是他們的。

【呂振中】他們是以列人，有被立為子的名分，有神之榮現，有諸約，有律法之制定，有事奉的聖禮，有諸應許：都是他們的；

【思高本】他們是以色列人：義子的名份、光榮、盟約、法律、禮儀以及恩許，都是他們的；

【牧靈本】因為他們是以色列人，是天主的義子；得享天主的光榮和盟約，並接受了天主律法的頒佈，典章儀禮的建立，以及他的許諾。

【現代本】他們是神的選民；神使他們有兒女的名份，分享他的榮耀。神跟他們立約，賜給他們法律；他們知道怎樣敬拜神，也接受了他的應許。

【當代版】你們以色列人本來是神之驕子，只有你們才有神的兒子的名分，榮耀和契約已經賜給你們，律法跟禮儀也是你們獨有的，就連應許也是向你們許下的。

【KJV】Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

【NIV】the people of Israel. Theirs is the adoption as sons; theirs the divine glory, the covenants, the receiving of the law, the temple worship and the promises.

【BBE】Who are Israelites: who have the place of sons, and the glory, and the agreements with God, and the giving of the law, and the worship, and the hope offered by God:

【ASV】who are Israelites; whose is the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

5【和合本】列祖就是他們的祖宗，按肉體說，基督也是從他們出來的，他是在萬有之上，永遠可稱頌

的神。阿們！

【和修訂】列祖是他們的，基督按肉體說也是從他們出來的。願在萬有之上的神被稱頌，直到永遠。阿們！

【新譯本】 蒙揀選的列祖也是他們的祖宗；按肉身來說，基督也是出自他們這一族。其實，他是在萬有之上，永遠受稱頌的神。阿們。

【呂振中】列祖是他們的；神所膏立者基督肉身上也是由他們而出的；那在萬有之上的（有數譯法，今再取其一；‘他在萬有之上’）神是當被祝頌、萬世無窮的。阿們（即：‘誠心所願’的意思）。

【思高本】聖祖也是他們的，並且基督按血統說，也是從他們來的，他是在萬有之上，世世代代應受讚美的天主！阿們。

【牧靈本】列祖由他們而來，按血統，基督也是從他們而來。他當是在萬有之上，他是天主，受永世的讚美，阿們！

【現代本】他們是族長們的子孫，按照身世說，基督跟他們是同一族的。願那統治萬有的神（或譯：願基督，就是那統治萬有的神）永遠得到頌贊，阿們！

【當代版】 特別蒙神器重的偉人，也是以色列人；甚至連基督降世為人也是作以色列人。祂是至大至尊，永遠稱頌的神，誠心所願。

【KJV】 Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.

【NIV】 Theirs are the patriarchs, and from them is traced the human ancestry of Christ, who is God over all, forever praised! Amen.

【BBE】 Whose are the fathers, and of whom came Christ in the flesh, who is over all, God, to whom be blessing for ever. So be it.

【ASV】 whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6【和合本】這不是說神的話落了空。因為從以色列生的不都是以色列人，

【和修訂】這不是說神的話落了空。因為從以色列生的不都是以色列人，

【新譯本】 當然，這不是說神的話落了空，因為出自以色列的，不都是以色列人；

【呂振中】但這並不是說、神的話似乎廢墮了。原來從以色列而出的、並不都是‘以色列人’。

【思高本】這並不是說天主的話落了空，因為不是凡從以色列生的，都是真以色列人；

【牧靈本】我不能說天主的許諾落了空。因為不是所有以色列出身的人都屬於以色列，也就是天主的選民，

【現代本】我並不是說神的應許已經落空。因為，以色列人不都是神的選民；

【當代版】 當然，這些事沒有實現並不是神言而無信，原因是從以色列生的，不一定都作真的“以色列人”；

【KJV】 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:

【NIV】 It is not as though God's word had failed. For not all who are descended from Israel are Israel.

【BBE】 But it is not as if the word of God was without effect. For they are not all Israel, who are of Israel:

【ASV】 But it is not as though the word of God hath come to nought. For they are not all Israel, that are of Israel:

7【和合本】也不因為是亞伯拉罕的後裔就都作他的兒女；惟獨“從以撒生的才要稱為你的後裔。”

【和修訂】也不因為是亞伯拉罕的後裔就都是他的兒女；惟獨“從以撒生的才要稱為你的後裔。”

【新譯本】也不因為他們是亞伯拉罕的後裔，」就都成為他的兒女，只有「以撒生的，才可以稱為你的後裔，

【呂振中】也不是因他們做亞伯拉罕的後裔、就都是真‘兒女’，乃是“本於以撒的、才要叫做你的後裔”。

【思高本】也不是凡是亞巴郎的後裔，就都是他的真子女，而是“由依撒格所生的，才稱為你的後裔，”

【牧靈本】就像亞伯郎的後代不都算是他的子孫一樣；因為天主曾對他說：“惟有從依撒格生的才算是你的子女。”

【現代本】亞伯拉罕的子孫也不都是神的兒女。神曾對亞伯拉罕說：“惟有從以撒生的才算是你的子孫。”

【當代版】也不是所有亞伯拉罕的後人，都作真的“亞伯拉罕的兒女”！反之，神曾對亞伯拉罕說：“只有從以撒生的，才算是你的後裔。”

【KJV】 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

【NIV】 Nor because they are his descendants are they all Abraham's children. On the contrary, "It is through Isaac that your offspring will be reckoned."

【BBE】 And they are not all children because they are the seed of Abraham; but, In Isaac will your seed be named.

【ASV】 neither, because they are Abraham's seed, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called ,

8【和合本】這就是說，肉身所生的兒女不是神的兒女，惟獨那應許的兒女才算是後裔。

【和修訂】這就是說，肉身所生的兒女不是神的兒女，惟獨那應許的兒女才算是後裔。

【新譯本】這就是說，肉身生的兒女並不是神的兒女，只有憑著應許生的兒女才算是後裔。

【呂振中】這就是說，不是這些肉身的兒女、就可以做神的兒女，乃是應許的兒女才算為後裔。

【思高本】即是說：不是血統上的子女，算是天主的子女，而是藉恩許所生的子女，才算為真後裔。

【牧靈本】因此，並不能從血統說凡亞伯郎的子女都是天主的子女。必須經由天主的許諾而來，才算是天主的兒女。

【現代本】這就是說，從自然的生育過程所生的，不就是神的兒女；惟有從神的應許所生的才算是神的兒女。

【當代版】這話的意思是，亞伯拉罕自己所生的兒女，並不是神的兒女；只有由神應允他所生的，才是他真正的後裔。

【KJV】 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the

promise are counted for the seed.

【NIV】In other words, it is not the natural children who are God's children, but it is the children of the promise who are regarded as Abraham's offspring.

【BBE】That is, it is not the children of the flesh, but the children of God's undertaking, who are named as the seed.

【ASV】That is, it is not the children of the flesh that are children of God; but the children of the promise are reckoned for a seed.

9【和合本】因為所應許的話是這樣說：“到明年這時候我要來，撒拉必生一個兒子。”

【和修訂】因為所應許的話是這樣：“到明年這時候我要來，撒拉會生一個兒子。”

【新譯本】因為所應許的話是這樣：「明年這個時候我要來，撒拉必定生一個兒子。」

【呂振中】因為神所說的：“明年大約這時候我要來，撒拉必生個兒子”這句話、就是一句應許的話。

【思高本】原來恩許是這樣說的：“到明年這時候我要來，撒辣必有一個兒子。”

【牧靈本】天主的許諾是這樣說的：“明年此刻，我再來時，莎拉會生一個兒子。”

【現代本】因為神的應許是這樣說的：“在時機成熟的時候，我要回來，莎拉要生一個兒子。”

【當代版】以撒正是神應允亞伯拉罕生的兒子。因為神曾這樣說：“到明年這時候我會再來，你妻子撒拉將要生下一個兒子。”

【KJV】For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.

【NIV】For this was how the promise was stated: "At the appointed time I will return, and Sarah will have a son."

【BBE】For this is the word of God's undertaking, At this time will I come, and Sarah will have a son.

【ASV】For this is a word of promise, According to this season will I come, and Sarah shall have a son.

10【和合本】不但如此，還有利百加，既從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕，

【和修訂】不但如此，利百加也是這樣。她從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕。

【新譯本】不但如此，利百加也是這樣：既然從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕，

【呂振中】不但如此，還有利百加呢；她從我們的先祖以撒一個人而有了孕；

【思高本】並且關於黎貝加也有相似的事。她從我們的先祖依撒格一人懷了孕；

【牧靈本】再說黎貝加也一樣，她由我們先祖依撒格懷了一對雙胞胎。

【現代本】不但這樣，利百加的兩個兒子都是從同一個父親，就是我們的先祖以撒生的。

【當代版】後來，這個兒子以撒又和利百加結婚，利百加就懷了雙胞胎。

【KJV】And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;

【NIV】Not only that, but Rebekah's children had one and the same father, our father Isaac.

【BBE】And not only so, but Rebecca being about to have a child by our father Isaac--

【ASV】And not only so; but Rebecca also having conceived by one, even by our father Isaac--

11【和合本】(雙子還沒有生下來，善惡還沒有做出來，只因要顯明神揀選人的旨意，不在乎人的行為，

乃在乎召人的主。)

【和修訂】雙胞胎還沒有生下來，善惡還沒有行出來，為要貫徹神揀選人的旨意，

【新譯本】雙生子還沒有生下來，善惡也沒有行出來（為要堅定神揀選人的旨意，

【呂振中】在雙子還沒生下來、好壞還沒作出來時〔為要使神按揀選的旨意得以堅立，不是由於人的行為，乃是由於神的呼召〕，

【思高本】當時雙胎還沒有出生，也沒有行善或作惡；但為使天主預簡的計畫堅定不移，

【牧靈本】這對雙胞胎尚未出世，兩人還沒行過善或作過惡，為了表示出天主的安排。

【現代本】然而，為了要表示他確實根據自己的旨意揀選了其中的一個兒子，神對利百加說：“那大兒子要服事小兒子。”他說這話的時候，他們還沒有出生，還沒有行善或作惡；可見神的揀選是出於自己的旨意，跟他們的行為沒有關係。

【當代版】然而，這對孩子還未出生，還沒有顯出誰善誰惡，神便對利百加說：“將來大兒子要服事小兒子。”此外，舊約聖經又說：“我愛小兒子雅各，厭惡大兒子以掃。”這都是顯明神揀選人，並不按著人的行為，乃是按著祂自己的意思。

【KJV】For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;

【NIV】Yet, before the twins were born or had done anything good or bad--in order that God's purpose in election might stand:

【BBE】Before the children had come into existence, or had done anything good or bad, in order that God's purpose and his selection might be effected, not by works, but by him whose purpose it is,

【ASV】for the children being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth,

12【和合本】神就對利百加說：“將來大的要服事小的。”

【和修訂】不是憑著人的行為，而是憑著那呼召人的，神就對利百加說：“將來，大的要服侍小的。”

【新譯本】不是由於行為，而是由於那呼召者），神就對她說：「將來大的要服事小的；」

【呂振中】神就對利百加說：“大的必服事小的”；

【思高本】且為顯示這計畫並不憑人的行為，而只憑天主的召選，遂有話給她說：“年長的要服事年幼的。”

【牧靈本】不憑他們的行為，單憑天主的選擇，天主對黎貝加說：“長子要服侍幼子。”

【現代本】—

【當代版】然而，這對孩子還未出生，還沒有顯出誰善誰惡，神便對利百加說：“將來大兒子要服事小兒子。”此外，舊約聖經又說：“我愛小兒子雅各，厭惡大兒子以掃。”這都是顯明神揀選人，並不按著人的行為，乃是按著祂自己的意思。

【KJV】It was said unto her, The elder shall serve the younger.

【NIV】not by works but by him who calls--she was told, "The older will serve the younger."

【BBE】 It was said to her, The older will be the servant of the younger.

【ASV】 it was said unto her, The elder shall serve the younger.

13【和合本】正如經上所記：雅各是我所愛的；以掃是我所惡的。

【和修訂】正如經上所記：“雅各是我所愛的；以掃是我所惡的。”

【新譯本】 正如經上所記的：「我愛雅各，卻惡以掃。」

【呂振中】正如經上所記：“我愛了雅各，少愛以掃。”

【思高本】正如經上記載：“我愛了雅各伯而恨了厄撒烏。”

【牧靈本】經上另一處亦記載著：“我喜愛雅各伯，不愛厄撒烏。”

【現代本】正像聖經所說：“我愛雅各，勝過愛以掃。”

【當代版】 然而，這對孩子還未出生，還沒有顯出誰善誰惡，神便對利百加說：“將來大兒子要服事小兒子。”此外，舊約聖經又說：“我愛小兒子雅各，厭惡大兒子以掃。”這都是顯明神揀選人，並不按著人的行為，乃是按著祂自己的意思。

【KJV】 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

【NIV】 Just as it is written: "Jacob I loved, but Esau I hated."

【BBE】 Even as it is said, I had love for Jacob, but for Esau I had hate.

【ASV】 Even as it is written, Jacob I loved, but Esau I hated.

14【和合本】這樣，我們可說什麼呢？難道神有什麼不公平嗎？斷乎沒有！

【和修訂】這樣，我們怎麼說呢？難道神有什麼不公平嗎？絕對沒有！

【新譯本】 既是這樣，我們可以說甚麼呢？神不公平麼？絕對不會！

【呂振中】這樣，我們怎麼說呢？難道在神還有不公平麼？斷乎沒有。

【思高本】那麼，我們可說什麼呢？難道天主不公道嗎？絕對不是！

【牧靈本】我們能說天主不公平嗎？絕對不能。他曾對梅瑟說：

【現代本】那麼，我們可以說神不公平嗎？當然不可以。

【當代版】 這樣看來，我們該怎麼下結論呢？難道神不公平嗎？當然不是。

【KJV】 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

【NIV】 What then shall we say? Is God unjust? Not at all!

【BBE】 What may we say then? is God not upright? let it not be said.

【ASV】 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15【和合本】因他對摩西說：我要憐憫誰就憐憫誰，要恩待誰就恩待誰。

【和修訂】因他對摩西說：我要憐憫誰就憐憫誰，要恩待誰就恩待誰。

【新譯本】 因為他對摩西說：「我要憐憫誰，就憐憫誰；我要恩待誰，就恩待誰。」

【呂振中】因為他對摩西說：“我要體恤（通譯：憐恤）誰，就體恤（通譯：憐恤）誰；我要憐憫誰，就

憐憫誰。”

【思高本】因為他對梅瑟說過：“我要恩待的，就恩待；我要憐憫的，就憐憫。”

【牧靈本】“我要對誰慈悲，就對誰慈悲；我要憐憫誰，就憐憫誰。”

【現代本】因為他對摩西說過：“我要憐憫誰就憐憫誰；要體恤誰就體恤誰！”

【當代版】 祂曾向摩西說：“我要憐憫誰就憐憫誰，要恩待誰就恩待誰。”

【KJV】 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

【NIV】 For he says to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."

【BBE】 For he says to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and pity on whom I will have pity.

【ASV】 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.

16【和合本】據此看來，這不在乎那定意的，也不在乎那奔跑的，只在乎發憐憫的神。

【和修訂】由此看來，這不靠人的意願，也不靠人的努力，只靠神的憐憫。

【新譯本】 這樣看來，既不是出於人意，也不是由於人為，只在於那憐憫人的神。

【呂振中】這便不是在乎那意願的，也不是在乎那奔跑的，乃是在乎發憐恤人的神了。

【思高本】這樣看來，蒙召並不在乎人願意，也不在乎人努力，而是由於天主的仁慈，

【牧靈本】由此可見，不在乎人的意願或努力，而在於天主的仁慈。

【現代本】可見神的揀選不是根據人的意志或努力，而是出於他的憐憫。

【當代版】 可見神的選召和賜福，並不在乎人的意志和努力，而是在於神的憐憫。

【KJV】 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

【NIV】 It does not, therefore, depend on man's desire or effort, but on God's mercy.

【BBE】 So then, it is not by the desire or by the attempt of man, but by the mercy of God.

【ASV】 So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that hath mercy.

17【和合本】因為經上有話向法老說：“我將你興起來，特要在你身上彰顯我的權能，並要使我的名傳遍天下。”

【和修訂】因為經上有話對法老說：“我將你興起來，特要在你身上彰顯我的權能，為要使我的名傳遍天下。”

【新譯本】 經上有話對法老說：「我把你興起來，是要借著你顯出我的大能，並且使我的名傳遍全地。」

【呂振中】因為經上有話對法老說：“我將你舉起來，正是要證顯我的權能在你身上，並在全地上遍傳我的名。”

【思高本】因為經上有話對法郎說：“我特興起了你，是為在你身上彰顯我的大能，並為使我的名傳遍全世界。”

【牧靈本】經上有關法老的記載是：“我使你登上寶座，全為了彰顯我的大能，讓我的名傳遍天下。”

【現代本】聖經中，神對法老說：“我立你作王，為要用你來彰顯我的權能，使我的名傳遍天下。”

【當代版】當時的埃及王就是一個很好的例子，神對他說：“我令你興盛，目的是要顯出我的權能，使我揚名天下！”

【KJV】For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

【NIV】For the Scripture says to Pharaoh: "I raised you up for this very purpose, that I might display my power in you and that my name might be proclaimed in all the earth."

【BBE】For the holy Writings say to Pharaoh, For this same purpose did I put you on high, so that I might make my power seen in you, and that there might be knowledge of my name through all the earth.

【ASV】For the scripture saith unto Pharaoh, For this very purpose did I raise thee up, that I might show in thee my power, and that my name might be published abroad in all the earth.

18【和合本】如此看來，神要憐憫誰就憐憫誰，要叫誰剛硬就叫誰剛硬。

【和修訂】由此看來，神要憐憫誰就憐憫誰，要使誰剛硬就使誰剛硬。

【新譯本】這樣看來，他願意憐憫誰就憐憫誰，願意誰剛硬就使誰剛硬。

【呂振中】這便是他不但願意憐恤誰，就憐恤誰、而且願意叫誰剛愎、就叫誰剛愎了。

【思高本】這樣看來，他願意恩待誰，就恩待誰；他願意使誰心硬，就使誰心硬。

【牧靈本】所以，天主願意對誰發慈悲，就對誰發慈悲；願意使誰頑固，就使誰頑固。

【現代本】這樣說來，神要憐憫誰就憐憫誰；要使誰頑固就使誰頑固。

【當代版】總之，神要憐憫誰，就憐憫誰；要誰頑固，誰就頑固。

【KJV】Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

【NIV】Therefore God has mercy on whom he wants to have mercy, and he hardens whom he wants to harden.

【BBE】So then, at his pleasure he has mercy on a man, and at his pleasure he makes the heart hard.

【ASV】So then he hath mercy on whom he will, and whom he will be hardeneth.

19【和合本】這樣，你必對我說：“他為什麼還指責人呢？有誰抗拒他的旨意呢？”

【和修訂】這樣，你會對我說：“那麼，他為什麼還指責人呢？有誰能抗拒他的旨意呢？”

【新譯本】這樣，你會對我說：「那麼他為甚麼責怪人呢？有誰抗拒他的旨意呢？」

【呂振中】這樣，你必對我說：“他為什麼還指摘人呢？誰反對過他的主意呢？”

【思高本】或者，你要問我說：既是這樣，為什麼他還要責怪人呢？有誰能抗拒他的意志呢？

【牧靈本】也許你會說：“既然我不能抗拒天主的旨意，他就責怪不了我。”

【現代本】或許你會對我說：“既然這樣，神怎麼能責怪人？誰能抗拒他的旨意呢？”

【當代版】也許你會對我說：“既然這是神的旨意，誰也不能抗拒，那麼，為甚麼神還指責人的錯處？”

【KJV】 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

【NIV】 One of you will say to me: "Then why does God still blame us? For who resists his will?"

【BBE】 But you will say to me, Why does he still make us responsible? who is able to go against his purpose?

【ASV】 Thou wilt say then unto me, Why doth he still find fault? For who withstandeth his will?

20【和合本】你這個人哪，你是誰，竟敢向神強嘴呢？受造之物豈能對造他的說：“你為什麼這樣造我呢？”

【和修訂】你這個人哪，你是誰，竟敢向神頂嘴呢？受造之物豈能對造他的說：“你為什麼把我造成這樣呢？”

【新譯本】 你這個人哪，你是誰，竟敢跟神頂嘴呢？被造的怎麼可以對造他的說：「你為甚麼把我造成這個樣子呢？」

【呂振中】但是人哪，你到底是誰，你這跟神頂咀的？被塑造的哪能對塑造他的說：‘你為什麼造我像這樣呢？’

【思高本】人呀！你是誰，竟敢向天主抗辯？製造品豈能對製造者說：你為什麼這樣製造了我？

【牧靈本】然而，朋友，你是誰？竟敢評論天主？難道陶器能對陶匠說：“你為什麼把我造成這個樣子？”

【現代本】可是朋友啊，你是誰，竟敢跟神頂嘴呢？一個瓦器怎麼能對造它的人說：“為什麼把我造成這樣子呢？”

【當代版】 你這個人是誰啊？竟敢批評神！受造之物，怎能對造物主說：“你為甚麼這樣造我呢？”

【KJV】 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

【NIV】 But who are you, O man, to talk back to God? "Shall what is formed say to him who formed it, `Why did you make me like this?'"

【BBE】 But, O man, who are you, to make answer against God? May the thing which is made say to him who made it, Why did you make me so?

【ASV】 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why didst thou make me thus?

21【和合本】窯匠難道沒有權柄從一團泥裡拿一塊作成貴重的器皿，又拿一塊作成卑賤的器皿嗎？

【和修訂】難道窯匠沒有權從一團泥裡拿一塊做成貴重的器皿，又拿一塊做成卑賤的器皿嗎？

【新譯本】 陶匠難道沒有權用同一團的泥，又造貴重的、又造卑賤的器皿麼？

【呂振中】窯匠對泥土難道沒有權柄從同一團泥作器皿，有的作成貴重的，有的作成下賤的麼？

【思高本】難道陶工不能隨意用一團泥，把這一個作成貴重的器皿，把那一個作成卑賤的器皿嗎？

【牧靈本】陶匠有權隨意用團泥土，把一個塑造成貴重的器皿，而把另一個造成普通的器皿！

【現代本】陶匠畢竟有權拿泥土來造他所要造的；他可以用同一團泥土製造兩個器皿，一個貴重的，

一個普通的。

【當代版】 請問，陶匠不可以從一團泥中拿一部分造名貴的陶器，又拿一部分造平凡的用具嗎？

【KJV】Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

【NIV】Does not the potter have the right to make out of the same lump of clay some pottery for noble purposes and some for common use?

【BBE】 Or has not the potter the right to make out of one part of his earth a vessel for honour, and out of another a vessel for shame?

【ASV】 Or hath not the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel unto honor, and another unto dishonor?

22【和合本】倘若神要顯明他的忿怒，彰顯他的權能，就多多忍耐寬容那可怒預備遭毀滅的器皿，

【和修訂】倘若神要顯明他的憤怒，彰顯他的權能，難道不可多多忍耐寬容那應受憤怒、預備遭毀滅的器皿嗎？

【新譯本】 如果神有意要顯明他的忿怒，彰顯他的大能，而多多容忍那可怒、預備遭毀滅的器皿，

【呂振中】倘若神雖有意要證顯他的義怒，播知他的能力，卻用大恒忍寬容那應受義怒的、準備進入滅亡的、器皿，

【思高本】如果天主願意顯示自己的義怒，並彰顯自己的威能，曾以寬宏大量，容忍了那些惹他發怒而應受毀滅的器皿；

【牧靈本】天主以極大的耐心，寬免了那些惹他發怒、本該遭毀滅的器皿，儘管天主一直想顯示他的能力，彰顯他的義怒。

【現代本】神所做的也是這樣。他要顯示他的義憤，彰顯他的權能。因此他以耐心寬容他發怒的物件，就是那些本來應該被擊碎的器皿。

【當代版】 神本可以向那些惹祂發怒，應該毀壞的器皿顯示祂的烈怒和權威，但祂卻極力容忍，這有甚麼不可以？

【KJV】 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

【NIV】What if God, choosing to show his wrath and make his power known, bore with great patience the objects of his wrath--prepared for destruction?

【BBE】 What if God, desiring to let his wrath and his power be seen, for a long time put up with the vessels of wrath which were ready for destruction:

【ASV】 What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction:

23【和合本】又要將他豐盛的榮耀彰顯在那蒙憐憫早預備得榮耀的器皿上。

【和修訂】這是為了要把他豐盛的榮耀彰顯在那蒙憐憫、早預備得榮耀的器皿上。

【新譯本】為了要使他豐盛的榮耀，彰顯在那蒙恩、早已預備要得榮耀的器皿上，這又有甚麼不可呢？

【呂振中】為要播知他榮耀之豐富是賜給那蒙憐憫的、那早豫備好了、可進入‘榮耀’的、器皿，就怎麼樣呢？他所寬容的

【思高本】他如此作，是為把他那豐富的光榮，在那些他早已準備好，為進入光榮而蒙憐憫的器冊身上彰顯出來，又有什麼不可呢？

【牧靈本】為的是要對那些天主所鍾愛的，早已預備帶入光榮之中的器皿，顯示出他豐厚盛大的榮耀。

【現代本】他也要把他豐富的榮耀向我們顯明出來。我們是他憐憫的物件，而且是他所預備來接受他的榮耀的人。

【當代版】神又要在那些蒙愛和早已預備得榮耀的器具上，彰顯豐盛的榮耀，又有甚麼不可以呢？

【KJV】And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

【NIV】What if he did this to make the riches of his glory known to the objects of his mercy, whom he prepared in advance for glory--

【BBE】And to make clear the wealth of his glory to vessels of mercy, which he had before made ready for glory,

【ASV】and that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory,

24【和合本】這器皿就是我們被神所召的，不但是從猶太人中，也是從外邦人中。這有什麼不可呢？

【和修訂】這器皿也就是我們這些蒙神所召的，不但是從猶太人中，也是從外邦人中召來的。

【新譯本】這器皿就是我們這些不但從猶太人中，也從外族人中蒙召的人。

【呂振中】這些器皿居然又是我們這些、不但從猶太中間、也從外國人中間、蒙神呼召的人，那有什麼話可說呢？

【思高本】這些器皿就是我們這些不但從猶太人中，而且也從外邦人中被天主所寵召的人。

【牧靈本】因為我們不僅是他從猶太人中，而且從外邦人中召叫的。

【現代本】因為我們不但是他從猶太人中，也是從外邦人中，呼召出來的。

【當代版】（這蒙愛的器具就是被神從猶太人和外族人中召出來的我們這群人。）

【KJV】Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

【NIV】even us, whom he also called, not only from the Jews but also from the Gentiles?

【BBE】Even us, who were marked out by him, not only from the Jews, but from the Gentiles?

【ASV】even us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?

25【和合本】就象神在何西阿書上說：那本來不是我子民的，我要稱為“我的子民”；本來不是蒙愛的，我要稱為“蒙愛的”。

【和修訂】正如神在何西阿書上說：那本來不是我子民的，我要稱為"我的子民"；本來不是蒙愛的，我要稱為"蒙愛的"。

【新譯本】就如神在何西阿書上說的：「我要稱那不是我子民的為我的子民，那不蒙愛的為蒙愛的；

【呂振中】就像神也在何西阿書上說了：“我要稱（與上‘呼召’一詞同字）非我民、為我民；稱非蒙愛者為蒙愛的。”

【思高本】這正如天主在歐瑟亞書中所說的：“我要叫‘非我人民’為‘我的人民’，又叫‘不蒙愛憐者’為‘蒙愛憐者’；

【牧靈本】如同歐瑟亞書上寫的：“我將把原來不是我的子民，稱為我的子民；我將把原來不受憐惜的，稱為我所憐惜的。

【現代本】這就是他在何西阿書上所說：本來不是我子民的，我要稱他們為“我的子民”，本來我所不愛的邦國，我要稱它為“我所愛的”。

【當代版】神在何西阿書上說：“本來不是我子民的，我要稱他們為‘我的子民’；本來不是我所愛的，我要稱他們為‘我所愛的’。

【KJV】As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

【NIV】As he says in Hosea: "I will call them `my people' who are not my people; and I will call her `my loved one' who is not my loved one,"

【BBE】As he says in Hosea, They will be named my people who were not my people, and she will be loved who was not loved.

【ASV】As he saith also in Hosea, I will call that my people, which was not my people; And her beloved, that was not beloved.

26【和合本】從前在什麼地方對他們說：你們不是我的子民，將來就在那裡稱他們為“永生神的兒子”。

【和修訂】從前在什麼地方對他們說：你們不是我的子民，將來就在那裡稱他們為"永生神的兒子"。

【新譯本】從前在甚麼地方對他們說：你們不是我的子民，將來就在那裡稱他們為永活神的兒子。

【呂振中】“將來必這樣：從前在什麼地方有話對他們說：‘你們不是我的子民’，就在那地方，他們就必稱為永活神的兒子。”

【思高本】人在那裡對他們說：你們不是我的人民，在同樣的地方，他們要被稱為永生天主的子女。”

【牧靈本】同樣地，在我曾對他們說‘你們不是我的子民’的地方，人們會稱他們為‘永生天主的子女’。

【現代本】從前我曾經對他們說：你們不是我的子民；但是，現在他們要被稱為：永生神的兒女！

【當代版】我從前在甚麼地方對他們說：‘你們不是我的子民！’將來就在那裡再對他們說：‘你們是永生神的兒子。’”

【KJV】And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.

【NIV】and, "It will happen that in the very place where it was said to them, 'You are not my people,' they will be called 'sons of the living God.'"

【BBE】And in the place where it was said to them, You are not my people, there they will be named the sons of the living God.

【ASV】And it shall be, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, There shall they be called sons of the living God.

27【和合本】以賽亞指著以色列人喊著說：“以色列人雖多如海沙，得救的不過是剩下的餘數；

【和修訂】關於以色列人，以賽亞喊著：“雖然以色列人多如海沙，得救的將是剩下的餘數，

【新譯本】以賽亞指著以色列人大聲說：「以色列子孫的數目雖然多如海沙，得救的不過是剩下的餘數；

【呂振中】以賽亞也指著以色列喊著說：“以色列子孫的數目雖如海沙，將要得救的還只是剩下之餘數；

【思高本】論到以色列，依撒意亞卻呼喊說：“以色列子民的數目雖然多如海沙，唯有殘存者要蒙受救恩，

【牧靈本】論及以色列人，依撒意亞曾經呼喊：“儘管以色列百姓多如海邊細沙，但只有少數會得救。

【現代本】關於以色列人，以賽亞曾經呼喊：“雖然以色列人像海沙那麼多，但只有少數人得救，

【當代版】以賽亞先知也指著以色列人大聲說：“以色列人雖多如海沙，但得救的只是剩下的一小群。

【KJV】Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

【NIV】Isaiah cries out concerning Israel: "Though the number of the Israelites be like the sand by the sea, only the remnant will be saved.

【BBE】And Isaiah says about Israel, Even if the number of the children of Israel is as the sand of the sea, only a small part will get salvation:

【ASV】And Isaiah crieth concerning Israel, If the number of the children of Israel be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved:

28【和合本】因為主要在世上施行他的話，叫他的話都成全，速速的完結。”

【和修訂】因為主要在地上施行他的話，徹底而又迅速。”

【新譯本】因為主必在地上迅速而徹底的成就他的話。」

【呂振中】因為主必徹底而簡截地行盡審判的話於地上。”

【思高本】因為上主在大地上，要徹底迅速完成他的判決。”

【牧靈本】因為上主將在這塊地上，迅速徹底地作出審判。”

【現代本】因為主將迅速而徹底地審判全人類。”

【當代版】因為神要迅速、徹底的審判這世界。”

【KJV】 For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

【NIV】 For the Lord will carry out his sentence on earth with speed and finality."

【BBE】 For the Lord will give effect to his word on the earth, putting an end to it and cutting it short.

【ASV】 for the Lord will execute his word upon the earth, finishing it and cutting it short.

29【和合本】又如以賽亞先前說過：若不是萬軍之主給我們存留餘種，我們早已象所多瑪，蛾摩拉的樣子了。

【和修訂】又如以賽亞先前說過：若不是萬軍之主給我們存留餘種，我們早已變成所多瑪，像蛾摩拉一樣了。

【新譯本】 又如以賽亞早已說過的：「如果不是萬軍之主給我們存留後裔，我們早就像所多瑪和蛾摩拉一樣了。」

【呂振中】又如以賽亞先前也說過：“若不是萬軍之主給我們遺留了後裔，我們早就成了所多瑪，變像蛾摩拉的樣子了。”

【思高本】依撒意亞又預言過：“若非萬軍的上主給我們留下裔，我們早已如同索多瑪，相似哈摩辣了。”

【牧靈本】依撒意亞還曾說：“若不是統帥萬軍的上主給我們留下一些苗裔，我們早已像索多瑪、哈摩辣那樣了。”

【現代本】正如以賽亞從前說過：“要是主萬軍的統帥不為我們留下一些後代，我們早已像所多瑪、蛾摩拉那樣了。”

【當代版】他又說：“若不是萬軍之主給我們留下生還的人，我們早已像所多瑪和蛾摩拉二城一樣，毀滅淨盡了！”

【KJV】 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrhah.

【NIV】 It is just as Isaiah said previously: "Unless the Lord Almighty had left us descendants, we would have become like Sodom, we would have been like Gomorrah."

【BBE】 And, as Isaiah had said before, If the Lord of armies had not given us a seed, we would have been like Sodom and Gomorrah.

【ASV】 And, as Isaiah hath said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, We had become as Sodom, and had been made like unto Gomorrah.

30【和合本】這樣，我們可說什麼呢？那本來不追求義的外邦人反得了義，就是因信而得的義。

【和修訂】這樣，我們怎麼說呢？那不追求義的外邦人卻獲得了義，就是因信而獲得的義。

【新譯本】 既是這樣，我們還有甚麼可說的呢？那不追求義的外族人卻得了義，就是因信而得的義。

【呂振中】這樣，我們可怎麼說呢？那不追求義的外國人倒追著了義、那本著信的義；

【思高本】那麼，我們可說什麼呢？外邦人沒有追求正義，卻獲得了正義，即由信仰而得的正義；

【牧靈本】那麼，我們該說什麼呢？那些沒有追求天主之義的外邦人，卻因信而得到了它。

【現代本】那麼，我們該怎麼說呢？那些本來不尋求神的義的外邦人，卻因信而得以成為義人；

【當代版】 這樣說來，我們該怎樣說呢？本來不追求義的外族人，反得了義，就是因信而得的義；

【KJV】 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

【NIV】 What then shall we say? That the Gentiles, who did not pursue righteousness, have obtained it, a righteousness that is by faith;

【BBE】 What then may we say? That the nations who did not go after righteousness have got righteousness, even the righteousness which is of faith:

【ASV】 What shall we say then? That the Gentiles, who followed not after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith:

31【和合本】但以色列人追求律法的義，反得不著律法的義。

【和修訂】但以色列人追求律法的義，反而達不到律法的義。

【新譯本】 但以色列人追求律法的義〔「律法的義」原文作「義的律法」。〕，卻達不到律法的要求。

【呂振中】而以以色列追求著稱義的律法，反而達不到律法。

【思高本】以色列人追求使人成義的法律，卻沒有得到這種法律，

【牧靈本】那些想借遵守律法而成義的以色列人，卻未能達到目的。

【現代本】而那些尋求藉著法律得以成為義人的選民，反而不能達到目的。

【當代版】 以色列人遵行律法去追求義，卻徒勞無功，得不到律法的義。

【KJV】 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

【NIV】 but Israel, who pursued a law of righteousness, has not attained it.

【BBE】 But Israel, going after a law of righteousness, did not get it.

【ASV】 but Israel, following after a law of righteousness, did not arrive at that law.

32【和合本】這是什麼緣故呢？是因為他們不憑著信心求，只憑著行為求，他們正跌在那絆腳石上。

【和修訂】這是什麼緣故呢？是因為他們不憑著信心，而是憑著行為，他們正跌在那絆腳石上。

【新譯本】 這是甚麼緣故呢？因為他們不憑信心，只靠行為。他們絆倒在那絆腳石上，

【呂振中】為什麼緣故呢？這是因為他們不本著信心而求，反而為可本著行為而求：他們正碰倒在那碰腳的石頭上阿！

【思高本】這是為什麼呢？是因為他們不憑信仰，只憑著行為追求。他們正碰在那塊絆腳石上，

【牧靈本】為什麼呢？因為他們不看重信德，徒然致力於外表行為。他們正是碰上那塊絆腳石了。

【現代本】為什麼呢？因為他們不倚靠信心，而倚靠行為，結果正跌在那“絆腳石”上面。

【當代版】 為甚麼會這樣呢？因為他們不憑著信心，只靠自己的行為去追求義，結果就在那塊“絆

腳的石頭”上跌倒了。

【KJV】Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

【NIV】Why not? Because they pursued it not by faith but as if it were by works. They stumbled over the "stumbling stone."

【BBE】Why? Because they were not searching for it by faith, but by works. They came up against the stone which was in the way;

【ASV】Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by works. They stumbled at the stone of stumbling;

33【和合本】就如經上所記：我在錫安放一塊絆腳的石頭，跌人的磐石；信靠他的人必不至於羞愧。

【和修訂】就如經上所記：我在錫安放一塊絆腳的石頭，使人跌倒的磐石；信靠他的人必不蒙羞。

【新譯本】正如經上所記：「看哪，我在錫安放了一塊絆腳石，是絆倒人的磐石；信靠他的人，必不致失望。」

【呂振中】正如經上所記：“你看，我把一塊碰腳的石頭、令人絆跌的磐石放在錫安，信靠他的必不至於失望。”

【思高本】正如經上所載：“看，我在熙雍按放了一塊絆腳石，一塊使人絆跌的磐石；相信他的人，不致蒙羞。”

【牧靈本】即如經上所載：“看！我在熙雍放了一塊絆腳石，絆倒人的磐石；但信賴他的人將不至於蒙羞。”

【現代本】正像聖經所說：瞧！我在錫安放著一塊絆腳的石頭，是絆倒他們的石塊！然而，信靠他的人不至於失望。

【當代版】正如舊約聖經說：“看啊！我在錫安放了一塊絆腳的石頭，是使人失足的磐石；然而，信靠祂的人，必定不會失望。”

【KJV】As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

【NIV】As it is written: "See, I lay in Zion a stone that causes men to stumble and a rock that makes them fall, and the one who trusts in him will never be put to shame."

【BBE】As it is said, See, I am putting in Zion a stone causing a fall, and a rock in the way: but he who has faith in him will not be put to shame.

【ASV】even as it is written, Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offence: And he that believeth on him shall not be put to shame.